

SUNDAY NOVEMBER 15, 2020

SUBJECT—MORTALS AND IMMORTALS
道德與道德

GOLDEN TEXT: JOHN 12 : 50

*“I know that his commandment is life everlasting:
whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.”*

“我知道他的戒律是永生不朽：
無論我這樣說，即使父親對我說，我也這樣說。”

RESPONSIVE READING: **I Corinthians 15 : 50-54**

50. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.
弟兄們，我現在要說的是，血肉不能繼承上帝的國。腐敗也不會繼承腐敗。
51. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,
看哪，我給你一個謎。我們不會全都歇息，但我們都會被改變，
52. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
片刻之間，轉眼間，最後一個王牌：因為小號將響起，死者將被廉潔地舉起，我們將被改變。
53. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.
因為這個易受腐蝕的人必須腐敗，這個凡人必須使之永生。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

54. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.
因此，當這個易受腐蝕的人要腐化，而這個凡人要使之永生時，就應當被傳成那句俗語，死亡被勝利吞噬。

LESSON SERMON
課文講道

The Bible
聖經

1. **Proverbs 3 : 5, 8**

5 Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding
要全心全意倚靠上帝。並不要依靠自己的理解。

8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.
你的肚臍必健康，你的骨髓必健康。

2. **Psalms 125 : 1, 2**

1 They that trust in the LORD *shall be* as mount Zion, *which* cannot be removed, *but* abideth for ever.
他們對上帝的信任將如同錫安山，不能被移走，而是永遠的死亡。

2 *As* the mountains *are* round about Jerusalem, so the LORD *is* round about his people from henceforth even for ever.
因為山環繞著耶路撒冷，所以上帝從今以後甚至永遠環繞著他的子民。

3. **Psalms 40 : 1-3**

1 I waited patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry.
我耐心地等著主。他向我傾斜，聽到了我的哭聲。

² He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, *and* established my goings.
他還把我從可怕的坑中帶出，從泥濘的粘土中帶出，把我的腳踩在一塊岩石上，然後讓我站起來。

³ And he hath put a new song in my mouth, *even* praise unto our God: many shall see *it*, and fear, and shall trust in the LORD.
他就在我口中唱了一首新歌，甚至向我們的上帝讚美：許多人會看到，敬畏並信賴主。

4. Exodus 20 : 1, 2, 7 (to ;)

¹ And God spake all these words, saying,
上帝說出了這一切話，說，

² I *am* the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
我是主你的神，將你從埃及地帶出，從捆綁之家中帶出。

⁷ Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain;
你不可徒勞地取上帝之名；

5. Matthew 3 : 16, 17

¹⁶ And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:
耶穌被洗禮時，從水裡走直了：然後，上帝的神明對他敞開了大門，他看見神靈像鴿子一樣降落，照亮了他：

¹⁷ And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
天堂有聲音說：這是我所愛的兒子，我所喜悅的。

6. Matthew 4 : 1-4

¹ Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
然後耶穌帶領聖靈進入曠野，被魔鬼的試探。

-
- 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.
當他禁食四十天零四十夜時，他後來就餓了。
- 3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
當誘惑者找到他時，他說，如果你是上帝之子，命令這些寶石成為麵包。
- 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
但是他回答說，這是寫的，人類不應該只靠麵包生存，而是靠從上帝口中流出的每一個字。
7. **John 6 : 22 (to 2nd), 24 (they)-38, 40 (to :)**
- 22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there,
第二天，當站在海洋另一邊的人們看到那裡沒有其他船隻時，
- 24 ...they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
...他們還乘船來到卡佩瑙姆，尋找耶穌。
- 25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
當他們在海的另一邊找到他時，他們對他說，拉比，你什麼時候來的？
- 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.
耶穌回答了他們，說，真的，我真的對您說，我對你說，不是因為你們看到了奇蹟，而是因為你們吃了麵包，並且飽了。
- 27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
不是為滅亡的肉而勞碌，而是為人類子孫要賜給你的永生直到永生的肉而勞苦；因為他是父神所密封的。
- 28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
然後他們對他說：我們該怎麼做，以便我們可以從事上帝的工作？
-

- 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
耶穌回答說：這是神的工作，你們要信靠他所差的人。
- 30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
他們因此對他說，那您看見了什麼跡象，以便我們看見並相信您？你作什麼事呢？
- 31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
我們的祖宗確實在沙漠中吃了甘露；正如經上所寫，他給他們從天上來的麵包吃。
- 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
耶穌對他們說，我對您說的是，摩西沒有給你天堂的麵包；但我的父親從天堂給你真正的麵包。
- 33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
從天上降下來，將生命賜給世界的，是神的糧。
- 34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
然後他們對他說，主阿，永遠把這個麵包給我們。
- 35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
耶穌對他們說，我是生命的糧。來到我這裡的，永不飢餓。相信我的人永不渴。
- 36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
但是我對你說，你們也見過我，但不相信。
- 37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
父所賜給我的一切都歸我了。來到我這裡的他，我絕不會放棄。
- 38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

因為我從天上降下來，不是去做我自己的意志，乃是要遵行差我來者的旨意。

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life:
這就是他差遣我的旨意，使每一個看見耶穌並相信他的人都可以擁有永生：

8. II Corinthians 5 : 1, 4-8

1 For we know that if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.
因為我們知道，如果我們這個帳幕的地上的房屋被解散，我們就會擁有上帝的建築，這不是用手建造的房屋，是在天上永恒的。

4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.
因為我們在這會幕实在是呻吟着，不堪重負：不是因為我們沒有穿衣服，而是穿上衣服，以致死亡可能會被吞噬。

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.
現在，為我們創造了同樣的自我，就是上帝，他也給了我們靈魂的真誠。

6 Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:
因此，我們總是有自信，我們知道，儘管我們身在軀體中，但我們卻從主那裡消失：

7 (For we walk by faith, not by sight:)
(因為我們是因信而行，不是因見而行:)

8 We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.
我們自信，我說，我們寧願不在身體里，也願意與上帝同在。

9. I Peter 1 : 16 (it), 22-25 (to 1st .)

16 ...it is written, Be ye holy; for I am holy.

.....經上記著，成為聖潔；因為我是聖潔的。

- 22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:
看著你，你的靈魂通過靈魂來淨化你的靈魂，去服從他人的真愛，去理解你內心深處對彼此的熱愛：
- 23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.
藉著永生永存的上帝的道而重生，不是重生的種子，而是重生的。
- 24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:
因為肉體如草，人的榮耀如草的花。草會枯乾，花也會凋謝。
- 25 But the word of the Lord endureth for ever.
但主的道是永存在。

10. I John 2 : 15-17

- 15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.
不要愛世界，也不要愛世界上的事物。如果有人愛世界，天父的愛就不在他裡面。
- 16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.
儘管世界上有那麼多東西，但是肉體的慾望，眼睛的慾望，生命的驕傲，不是天父的，而是世界的。
- 17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.
世界和欲望都消逝了。惟有遵行神旨意的，才是永遠的。

Science and Health

1. 76 : 20 (man is)-21

...man is immortal and lives by divine authority.
.....人是不朽的，靠神聖的權威生活。

2. 81 : 17-18, 28-30

Man in the likeness of God as revealed in Science cannot help being immortal.... In Science, man's immortality depends upon that of God, good, and follows as a necessary consequence of the immortality of good.
正如科學所揭示的那樣，人像上帝一樣不朽！.....在科學中，人的不朽取決於善良的上帝，並跟隨著不朽的必然結果。

3. 209 : 1-9

Man, being immortal, has a perfect indestructible life. It is the mortal belief which makes the body discordant and diseased in proportion as ignorance, *fear*, or human will governs mortals.
人是不朽的，擁有完美的堅不可摧的生命。正是凡人的信仰使身體變得不和諧和患病，並在無知，恐懼或人類意志支配凡人的情況下患病。

Mind, supreme over all its formations and governing them all, is the central sun of its own systems of ideas, the life and light of all its own vast creation; and man is tributary to divine Mind. The material and mortal body or mind is not the man.
心靈,至高無上,在它的所有形態和統治他們所有,是它自己的思想系統,生活和光的所有自己的巨大創造的中心太陽;人類是神心的支流。物質和凡人的身體或心靈不是人。

4. 214 : 19-25

Mortals are inclined to fear and to obey what they consider a material body more than they do a spiritual God. All material knowledge, like the original "tree of knowledge," multiplies their pains, for mortal illusions would rob God, slay man, and meanwhile would spread their table with cannibal tidbits and give thanks.
凡是比起屬靈的上帝，凡人更傾向於恐懼和服從他們認為是物質的身體。所有的物質知識，如原始的“知識樹”，都會使他們的痛苦加倍，因為致命的幻象會搶奪上帝，殺死人，同时会在他们的餐桌上散布食人的珍闻并给予感谢。

5. 215 : 8-10

Mortals are unacquainted with the reality of existence, because matter and mortality do not reflect the facts of Spirit.

凡人都了解存在的現實，因為物質和死亡並不能反映聖靈的事實。

6. 476 : 13-17, 23-32

Mortals are not fallen children of God. They never had a perfect state of being, which may subsequently be regained. They were, from the beginning of mortal history, "conceived in sin and brought forth in iniquity."

凡人不是上帝的墮落兒女。他們從未有過完美的生存狀態，而這種狀態可能隨後會被恢復。從凡人的歷史開始，他們就是“在罪惡中受孕，在罪孽中孕育生出”。

Remember that the Scriptures say of mortal man: "As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more."

請記住，聖經中關於凡人的話：“至於人，他的歲月如草：就如田地的花，就這樣繁盛成長。因為風在它上面掠過，由此它就消失了；地方不再知道。

When speaking of God's children, not the children of men, Jesus said, "The kingdom of God is within you;" that is, Truth and Love reign in the real man, showing that man in God's image is unfallen and eternal.

耶穌說到神的兒女，而不是人類的子孫時，說：“神的國在心中；”就是說，真理與愛在真正的人中佔統治地位，表明人在上帝的形像中沒有墮落和永恆。

7. 295 : 11-24

Mortals are not like immortals, created in God's own image; but infinite Spirit being all, mortal consciousness will at last yield to the scientific fact and disappear, and the real sense of being, perfect and forever intact, will appear.

凡人並非像神一樣，是按照神自己的形像造出來的。但是，無限的靈是一切，凡人的意識將最終屈服於科學事實並消失，而真實的存在感，即完美無缺，永遠完整。且永無止境的會出現。

The manifestation of God through mortals is as light passing through the window-pane. The light and the glass never mingle, but as matter, the glass is less opaque than the walls. The mortal mind through which Truth appears most vividly is that one which has lost much

materiality — much error — in order to become a better transparency for Truth. Then, like a cloud melting into thin vapor, it no longer hides the sun.

神通過凡人的表現就像光穿過窗玻璃。光線與玻璃從不交錯，但事實上，玻璃比牆更不透明。真理最生動呈現的必然想法是它失去了很多物質性 — 很多錯誤 — 從而讓真理更加透明。然後，就像雲融化成細小的蒸汽，它不再隱藏太陽。

8. 260 : 28-7

If we array thought in mortal vestures, it must lose its immortal nature.
如果我們在凡人中進行陣列思考,它一定失去其不朽的本性。

If we look to the body for pleasure, we find pain; for Life, we find death; for Truth, we find error; for Spirit, we find its opposite, matter. Now reverse this action. Look away from the body into Truth and Love, the Principle of all happiness, harmony, and immortality. Hold thought steadfastly to the enduring, the good, and the true, and you will bring these into your experience proportionably to their occupancy of your thoughts.

如果我們為了快樂去尋找身體，我們會發現痛苦；對於生命，我們找到死亡；對於真相，我們會發現錯誤；對精神而言，我們發現了相反的東西，很重要。現在反轉這個動作。從身體中看出「真與愛」，即所有幸福、和諧與永生的原則。堅持持之以恆的思想，持之以恆的思想，持之以恆的思想，您將將這些思想帶入您的經驗中，以比例的方式體現它們對您的思想的包容。

9. 289 : 14-20

The fact that the Christ, or Truth, overcame and still overcomes death proves the "king of terrors" to be but a mortal belief, or error, which Truth destroys with the spiritual evidences of Life; and this shows that what appears to the senses to be death is but a mortal illusion, for to the real man and the real universe there is no death-process.

基督或真理戰勝並仍然戰勝了死亡，這一事實證明“恐怖之王”不過是一種致命的信仰或錯誤，真理用生命的精神證據摧毀了這種信仰或錯誤。這表明在感覺上似乎是死亡的不過是一種致命的幻想，因為對於真實的人和真實的宇宙而言，沒有死亡過程。

10. 215 : 22-24

With its divine proof, Science reverses the evidence of material sense. Every quality and condition of mortality is lost, swallowed up in immortality.

科學憑藉其神聖的證據，顛倒了物質意義的證據。死亡率的每一種品質和條件都將喪失，被永生所吞噬。

11. 216 : 11-21, 28-1

The understanding that the Ego is Mind, and that there is but one Mind or intelligence, begins at once to destroy the errors of mortal sense and to supply the truth of immortal sense. This understanding makes the body harmonious; it makes the nerves, bones, brain, etc., servants, instead of masters. If man is governed by the law of divine Mind, his body is in submission to everlasting Life and Truth and Love. The great mistake of mortals is to suppose that man, God's image and likeness, is both matter and Spirit, both good and evil.

認識到自我是心靈，並且只有一個心靈或智力，這立即開始消滅凡間常識的錯誤，並提供不朽常識的真理。這種理解使身體和諧；它使神經，骨骼，大腦等成為僕人，而不是主人。如果人受上帝心靈法則支配，那麼他的身體就會順服永恆的生命，真理與愛。凡人的重大錯誤是假設人，即上帝的形像和肖像，既是物質，又是精神，既有善也有惡。

When you say, "Man's body is material," I say with Paul: Be "willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord." Give up your material belief of mind in matter, and have but one Mind, even God; for this Mind forms its own likeness.

當你說“人的身體是物質的”時，我對保羅說：“要願意離開身體，與主同在”。放棄對物質的物質信仰，只有一個頭腦，就是上帝；因為這種思想形成了自己的相似之處。

12. 487 : 27-29

The understanding that Life is God, Spirit, lengthens our days by strengthening our trust in the deathless reality of Life, its almightiness and immortality.

生命是神，精神，的理解使我們的日子更長，因為它增強了我們對生命無死之地的信任，也增強了我們對生命的恆久和永生的信任。

13. 428 : 6-29

Man's privilege at this supreme moment is to prove the words of our Master: "If a man keep my saying, he shall never see death." To divest thought of false trusts and material evidences in order that the spiritual facts of being may appear, — this is the great attainment by means of which we shall sweep away the false and give place to the true. Thus we may establish in truth the temple, or body, "whose builder and maker is God."

人在這一最高時刻的特權是證明我們主人的話：“如果一個人遵守我的話，他將永遠看不到死亡。”放棄對虛假信任和物質證據的考慮，以便出現屬靈的事實，這是一項偉大的成就，我們將藉此掃除虛假的事物，並將其置於真實之上。因此，我們可以在真理上建立聖殿或身體，“建造者和創造者是上帝”。

We should consecrate existence, not "to the unknown God" whom we "ignorantly worship," but to the eternal builder, the everlasting Father, to the Life which mortal sense cannot impair nor

mortal belief destroy. We must realize the ability of mental might to offset human misconceptions and to replace them with the life which is spiritual, not material. 我們應該奉獻存在，而不是奉獻給我們“無知崇拜”的“未知的上帝”，而是奉獻給永恆的建造者，永恆的父親，奉獻給凡人的感官不能損害或凡間的信仰破壞的生活。我們必須認識到精神力量有能力抵消人類的誤解，並用屬靈的而非物質的生活來代替它們。

The great spiritual fact must be brought out that man *is*, not *shall be*, perfect and immortal. We must hold forever the consciousness of existence, and sooner or later, through Christ and Christian Science, we must master sin and death. The evidence of man's immortality will become more apparent, as material beliefs are given up and the immortal facts of being are admitted.

必須宣揚偉大的精神事實，即人是完美的，並且是不朽的。我們必須永遠保持存在的意識，遲早要通過基督和基督教科學來掌握罪惡和死亡。隨著人們放棄物質信仰並承認存在的不朽事實，人類不朽的證據將更加明顯。

THE DAILY DUTIES

日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

Daily Prayer

每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice 記筆記

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)